Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc ludzie\* z Kiriat-Jearim, wzięli skrzynię JAHWE i przynieśli ją do domu Abinadaba\*\* na wzgórzu.\*\*\* Eleazara\*\*\*\* zaś, jego syna, poświęcili,\*\*\*\*\* aby pilnował skrzyni JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie z Kiriat-Jearim przyszli więc, wzięli skrzynię JAHWE i przynieśli ją do domu Abinadaba na wzgórzu. Jego syna Eleazara poświęcili, aby sprawował nad nią opiekę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc ludzie z Kiriat-Jearim, zabrali arkę JAHWE i wnieśli ją do domu Abinadaba na wzgórzu. Eleazara zaś, jego syna, poświęcili, aby strzegł arki JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli tedy mężowie z Karyjatyjarym, i odwieźli skrzynię Pańską, a wnieśli ją do domu Abinadabowego w Gabaa; a Eleazara syna jego poświęcili, aby strzegł skrzyni Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy mężowie Kariatiarim i odwieźli skrzynię PANSKĄ, i wnieśli ją do domu Abinadab w Gabaa, a Eleazara, syna jego, poświęcili, aby strzegł skrzynię PANSKĄ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli mieszkańcy Kiriat-Jearim, zabrali Arkę Pańską i wprowadzili ją do domu Abinadaba na wzgórzu, Eleazara zaś, syna jego, wyświęcili, aby strzegł Arki Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli tedy mężowie z Kiriat-Jearim i sprowadzili Skrzynię Pańską, i zawieźli ją do domu Abinadaba na wzgórzu. Syna zaś jego, Eleazara, poświęcili, aby pilnował Skrzyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli więc ludzie z Kiriat-Jearim, zabrali Arkę JAHWE i przynieśli ją do znajdującego się na wzgórzu domu Abinadaba. Poświęcili też jego syna, Eleazara, aby strzegł Arki JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przybyli mieszkańcy Kiriat-Jearim, zabrali Arkę JAHWE i zanieśli ją do znajdującego się na wzgórzu domu Abinadaba. Następnie poświęcili Eleazara, syna Abinadaba, aby był stróżem Arki JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli więc mieszkańcy Kirjat-Jearim, zabrali Arkę Jahwe i umieścili ją w domu Abinadaba na wzgórzu, a Eleazara, jego syna, poświęcili, by strzegł Arki Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять мужі Каріятіяріма і беруть кивот господньго завіта і вносять його до дому Амінадава, що на вершку, і його сина Елеазара посвятили, щоб стеріг кивот господнього завіта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przybyli mieszkańcy Kirjath Jearym i zabrali Arkę WIEKUISTEGO; mianowicie sprowadzili ją do domu Abinadaba, na wzgórzu, poświęciwszy jego syna Eleazara, aby strzegł Arki WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyli zatem mężowie z Kiriat-Jearim i zabrali Arkę JAHWE, i wzięli ją do domu Abinadaba na wzgórzu, a Eleazara, jego syna, uświęcili, żeby strzegł Arki JAHWE. |

1. 1) Lub: mężczyźni, wysłannicy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abinadab, אֲבִינָדָב , czyli: mój ojciec jest szlachetny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Eleazar, אֶלְעָזָר , czyli: Bóg dopomógł. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) poświęcili, קִּדְׁשּו , lub: przeznaczyli. [↑](#footnote-ref-6)